

OBSERVACIONES SOBRE LA TOPONIMIA BOLIVIANA

O.С. Чеснокова, М. Радович, Г. Техерина Ледесма

Российский университет дружбы народов,
117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

Este artículo se enfoca en los aspectos históricos, nacionales y culturales de los topónimos bolivianos. Los materiales que han servido como objeto de análisis han sido diversos mapas de la República de Bolivia, diccionarios nacionales y bilingües, textos y discursos de diversos tipos, lo que proporcionó un corpus de 300 unidades. El origen, la motivación, la estructura morfológica y semántica de topónimos bolivianos se analizan desde el punto de vista semiótico, lo que permite evaluar su papel en la visión del mundo de los bolivianos y el de contactos de lenguas y culturas en Bolivia. Una atención especial es prestada a los gentilicios bolivianos. Se ha podido ver que la toponimia boliviana forma un sistema toponomástico autosuficiente y flexible que está en constante evolución. Presenta rasgos universales de la toponimia hispanoamericana, sudamericana y andina al mismo tiempo. Contiene voces autóctonas que forman su sólido sustrato indígena –quechua y aimara, en primer término-, voces de la época de la conquista del país por los europeos, nombres geográficos surgidos en la época de la independencia de Bolivia que –al igual que en otras toponimias hispanoamericanas nacionales- permiten diversas combinaciones. También se presentan los resultados del análisis de la productividad de los sufijos usados para derivar los gentilicios bolivianos.

Ключевые слова (palabras clave): toponimia, Bolivia, contactos de lenguas, gentilicios, geografía onomástica, estudios semióticos, sistema toponímico.

1. Introducción

La toponimia es parte integrante de la onomástica y tiene como objeto de estudio diversos aspectos de los nombres geográficos. Combina las metodologías de los análisis lingüístico, histórico y geográfico. Puesto que la filología hispánica contemporánea percibe la lengua española como un conjunto de parámetros de divergencia y convergencia, se pueden estudiar los topónimos como marcadores de la percepción del universo por hablantes de diversas variedades del español, o castellano, lo que combina los logros de la geografía onomástica tradicional y los estudios dialectales y semióticos, prestando una especial atención a los sistemas toponímicos nacionales, contactos de lenguas y culturas, reflejados en ellos.

Este artículo está dedicado a la toponimia de la República de Bolivia.

2. Objetivos y materiales

En este artículo se consideran los topónimos de bases lingüísticas diferentes que designan diversos lugares de la República de Bolivia. Cabe mencionar que el español hablado en Bolivia tiene una escasa tradición de estudio en la hispanística rusa [7; 5].

El objetivo principal de nuestro artículo ha sido recopilar, clasificar y comentar el sistema toponímico boliviano.

Los materiales que han servido como objeto de análisis han sido diversos mapas de la República de Bolivia, diccionarios nacionales y bilingües, textos y discursos de diversos tipos lo que proporcionó un corpus de 300 unidades. En nuestro artículo abar-

¹ The publication has been prepared with the support of the «RUDN University Program 5-100».



Fig.1. El mapa de Bolivia

camos tales grupos temáticos de topónimos tradicionalmente señalados como horónimos: nombres propios de montañas y otros accidentes del terreno; hidrónimos: nombres propios que se designan a masas de agua, ecónimos: nombres propios de cualquier poblado, ciudad, comunidad, aldea, etc.; urbanónimos: nombres propios de cualquier objeto topográfico de la ciudad (calles, avenidas, plazas, playas, etc.); agrónimos: nombres propios de cualquier parcela, finca o campo [12].

3. Metodología

Los topónimos pueden considerarse como el reflejo lingüístico del modelo de universo. Semióticamente, reflejan y catalogan el espacio. Según Yu. Lotman, la semiótica del espacio representa el significado clave en la formación de “la imagen del mundo” para tal o cual cultura. La base inevitable de la interpretación de la vida a través de la cultura está en la formación del modelo del universo y del espacio [3, p. 205]. Como se ha tenido ocasión de confirmar [9; 10; 11; 2; 1; 5; 6], los topónimos se manifiestan como marcadores de la percepción del universo por hablantes de diversas variedades del español.

Uno de los principios de certitud en los estudios toponímicos se encuentra en su percepción como sistemas, puesto que un topónimo aislado, aunque sea transparente por su forma interior, no proporciona información onomástica suficiente; la información se

pone de manifiesto solamente en los estudios de una serie de topónimos [4, p. 323].

Al igual que -por lo visto- en la toponimia latinoamericana en general, como se ha tenido ocasión de afirmar [10; 11] y comprobar [10; 11; 5; 6], nosotros proponemos agrupar los topónimos bolivianos en voces provenientes de lenguas autóctonas que explícitamente guardan componentes indígenas, topónimos surgidos en la época de la conquista de América por los europeos, en los que prevalecen los recursos del castellano, denominaciones geográficas que abarcan el período desde la independencia de Bolivia hasta la fecha, en las que una de las tendencias predominantes es la de recursos de nombres propios. En cada una de estas tres vertientes se hallan topónimos originarios en nombres propios (de persona, es decir, antropotopónimos, en primer término) y en nombres comunes, que permiten diversas combinaciones.

4. La situación lingüística de Bolivia

Según el famoso hispanista norteamericano, John M. Lipski, “Bolivia ofrece rasgos innovadores y elementos arcaizantes entre sus dialectos, que son piezas misteriosas del rompecabezas lingüístico hispanoamericano”. [13, p. 204] La situación lingüística de Bolivia se caracteriza por la intrínseca complejidad de contactos entre el español y las lenguas indígenas, quechua y aimara, en primer término.

Del análisis de los datos (familia lingüística, ubicación, número de hablantes, etc.) presentados por Mily Crevels y Pieter Muysken [16], se deduce que los idiomas más utilizados y ampliamente hablados en la actualidad son el aimara (aymara) y el quechua. Son estos lenguajes los que se usarán más adelante para el análisis de los topónimos del país. No es de extrañar que el sustrato indígena se perciba en la toponimia nacional a lo ancho de todo el país.

5. Topónimos bolivianos provenientes de lenguas autóctonas

El sustrato indígena –quechua y aimará– es evidente en todo el sistema toponímico boliviano. Los ejemplos son múltiples. Nos limitaremos por los más emblemáticos y significativos.

Cochabamba. Según la investigación de Adolfo Mendoza Leigue, el topónimo *Cochabamba* deriva del nombre “Qhuchapampa”. Traduciendo del quechua “Qhucha” significa “Laguna Pampa”, “Plano, llano, llanura, piso, suelo”. Por lo tanto, el nombre *Cochabamba* significaría “Lugar lleno de lagunas”, entonces su nombre original en quechua sería “Qhuchapampa”.

Analicemos unos topónimos de las zonas más populares de la ciudad de Cochabamba.

Muyurina. Topónimo derivado de un verbo: del quechua “Muyuy” significa “Dar vueltas, girar”. El nombre de Muyurina significaría “Giraremos”, “Daremos vueltas”.

Huayra K'asa. Topónimo derivado de un nombre y un adjetivo: del quechua “Wayra” – “Viento (Nombre) Q'asa”, “Desportillado, incompleto”. El nombre de Huayra K'asa podría significar: “Lugar por donde termina el viento” o “Lugar donde corre el viento”. Entonces su nombre original en quechua sería “Wayra Q'asa”.

La Chimba. Topónimo derivado de un adverbio: del quechua “Chimpa”- “Enfrente, del otro lado del río”. Entonces su nombre original en quechua sería “Chimpa”.

Jayhuaico. Topónimo derivado de un verbo: del quechua “Jayway” – “Entregar, dar, alcanzar”. El nombre de Jayhuaico significaría “Alcanzamos”. Entonces su nombre original en quechua sería “Jaywayku”.

Taquiña. Topónimo derivado de un verbo: del quechua “Takiy” – “Cantar”. También apreciamos el sufijo “-ña” – “ya”. Sin embargo, de acuerdo a nuestro análisis sería “Takina”. El nombre de Taquiña significaría “Cantemos”. Entonces su nombre original en quechua sería “Takina”.

Lípez. Francisco M. Gil García [8] define el topónimo Lipes como “un paisaje de paisajes: punas yermas e inhóspitas, aunque ricas en recursos minerales, donde campan las vicuñas y adonde acuden los indios para su caza de acuerdo con un arte específico”.

El autor examina varias versiones posibles del origen del nombre. El más cercano a la actualidad - el español. Teniendo en cuenta la riqueza mineralógica de los espacios de Lípez, ensalzada tanto en época colonial como durante el periodo republicano y aun (por más que ya muy desmerecida) en el presente, podría buscarse una conexión simple entre el topónimo Lípez y una piedra en particular: la piedra lipes, destacada por su abundancia en estas tierras.

Sin embargo, llama la atención que entre los cronistas citados, los dos más próximos del mundo de los incas, Betanzos y Garcilaso de la Vega, se refieran al territorio que nos ocupa por el nombre Llipi y no Lipes. Tanto en quechua como en aimara, llipi alude a los conceptos de brillo y refulgencia, con lo que el topónimo Lípez empieza así a adquirir otro sentido: un paraje que, tal vez por abundancia mineral y/o las cualidades de ciertos minerales, refulge.

Según lo recién señalado, no en aimara pero sí en quechua, la raíz llipi cuenta con otro significado que nos sitúa sobre la construcción de Lípez como un paisaje yermo de ásperas punas, y que tiene que ver con lo despojado, vacío o pelado. Así lo recoge el vocabulario de González Holguín: “Llipicuni, o llipircuni, o llipircarini. Estar vacío, desocupado, pelado de todo, estar pobre.”

Por lo tanto, nos encontramos en el significado de un nombre de lugar el reflejo de toda la historia del pueblo originario y sus actividades en el dicho territorio, incluyendo las últimas influencias de conquista y la lengua española.

Cabe mencionar que el Diccionario de la Real Academia Española indica la etimología de la denominación “piedra lipes” como “De Lipes, territorio boliviano” [14].

Veamos algunos otros ejemplos de la toponimia andina de la región Altiplano.

Tunupa. Es un orónimo, nombre del volcán ubicado al sur del departamento de Oruro, en el municipio de Salinas de Garci Mendoza, limitando con el Salar de Uyuni, tiene una altura de 5.432 metros sobre el nivel del mar. No solo el volcán es muy importante para entender la cosmovisión y filosofía de los pueblos prehispánicos, sino su nombre también. Tunupa (también llamado en otros sitios Tuapaca o Taguapaca) es el nombre de una deidad andina venerada actualmente en el altiplano boliviano. Se le considera el dios del volcán y del rayo. Tunupa es una de las

divinidades más antiguas del área central andina que en su máximo apogeo se veneró en el altiplano (Collao) y el área del Colesuyu. Se cree que el origen del culto a Tunupa se encuentra en los periodos pre-tiahuanaco y pre-puquina, alcanzando su auge durante el periodo de los reinos aymaras (especialmente los Collas, Lupacas y Carangas), también estuvo vigente durante el periodo incaico pero es también durante éste periodo que su culto empieza a ser confundido con el culto a Wiracocha. Posteriormente con la colonización española el culto a Tunupa retrocede demográficamente afincándose en el Collao.

La función de Tunupa era el ordenamiento del mundo, por lo cual muchos etnohistoriadores lo confundieron con Ticsi Wiracocha. Lo describen acompañado de Tarapacá y Taguapacá, quienes lo ayudaban a ordenar el mundo. Otros autores aseguran que el hecho de que a Tunupa se le asocie a otros nombres corresponde a que se pudo tratar de una pareja de dioses que eran uno solo, correspondientes al mundo de arriba y al mundo de abajo. El Tunupa del mundo de arriba sería el rayo y la lluvia, mientras que el Tunupa del mundo de abajo era la lava de los volcanes, los ríos y los manantiales. Esta bipartición de la cosmovisión era común antes de la llegada de los españoles pero, al no ser entendida por éstos, se le describió a la manera de los dioses occidentales.

Potosí. Potosí es el nombre del departamento, de la ciudad y del cerro. Del aymara: “pfutuc”, onomatopeya de algo que revienta; “siwa” significa “ha dicho”. Su equivalente en español sería: “¡Pum! ha dicho”. Es emblemático que la alusión a los yacimientos de plata de Potosí sirvió de motivo inspirador para la denominación del estado y su capital homónima en México, San Luis Potosí.

6. Topónimos de la época de la conquista de América por los europeos.

En su mayoría contienen elementos de significado religioso o son topónimos descriptivos.

La Paz, capital del país. Enseña Lipski que “La Paz, fundada originariamente en medio del territorio aimara como estación de paso entre Cuzco y el sur de Charcas, fue un puerto importante entre Perú y Potosí, y se convirtió en un centro comercial y administrativo” [13, p. 206].

Villamontes (o Villa Montes), es en nombre del municipio y la ciudad al sur del país. La etimología es bien transparente y alude a montes y villa.

Trinidad, la ciudad del departamento de Beni, ubicada en el centro del país, alude a unos de los símbolos cristianos más importantes.

7. Topónimos híbridos.

Topónimos híbridos son los que combinan voces castellanas, que en la mayoría son descripciones de accidentes geográficos de tipo “Salar” y voces autóctonas.

Veamos un ejemplo relevante.

Salar de Uyuni. El salar de Uyuni es el mayor desierto de sal continuo y alto del mundo. Está situado en el suroeste de Bolivia, en el departamento de Potosí, dentro de la región altiplánica de la cordillera de los Andes. ¿Cuál es el origen del nombre Uyuni? Uyuni es la capital de la antigua provincia Porco. Traducido del aymara “uyu” significa “canchón, sitio”; “ni” – “que tiene”. Por lo tanto, encontramos “un lugar coto que tiene algo”. El salar de Uyuni es la mayor reserva de litio en el mundo con el 50-70% del litio mundial e igualmente cuenta con importantes cantidades de potasio, boro y magnesio. Entonces se trata de un canchón rico de minerales, cuyas fronteras se delinean claramente de las manchas de sal.

8. Topónimos conmemorativos

Bolivia, nombre del país, proviene del apellido de Simón Bolívar (*Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar de la Concepción y Ponte Palacios y Blanco*; 1783-1830), “*El Padre de la Patria*” para colombianos, venezolanos, ecuatorianos, peruanos, bolivianos, panameños.

En cuanto a los topónimos conmemorativos, reflejan los valores patrióticos de los bolivianos que es la tendencia predominante en su perfil semiótico y en los topónimos hispanoamericanos en general.

He aquí unos ejemplos de antropotopónimos bolivianos:

Sucre. Antonio José de Sucre vivió en la primera mitad del siglo XIX y era uno de los más destacados liberadores de Bolivia de los conquistadores, además de ser uno de los líderes de la Guerra de la independencia de Hispanomérica. En 1813 Sucre acompañó a Simón Bolívar. Fue el segundo presidente de Bolivia desde el 1826 hasta el 1828 y fue asesinado por sus adversarios políticos.

Santa Cruz. Andrés de Santa Cruz era funcionario, mariscal y el siguiente (después de Sucre) presidente de Bolivia. Mientras desempeñaba la función del presidente, introdujo una serie de reformas administrativas y era el fundador principal de la Confederación peruano-boliviana en el 1836. Después de que Chile declaró la guerra, la confederación se descompuso y Santa Cruz se vio obligado a abandonar el territorio del continente americano.

En el Departamento de Oruro encontramos una gran variedad de topónimos conmemorativos.

La Provincia de Antonio Quijarro –antes la Provincia de Porco- lleva el nombre del político boliviano Antonio Quijarro.

La Provincia José María Linares fue bautizada en honor a José María Linares (1808-1861), notable político y ex presidente boliviano.

La Provincia Frías honra a Tomás Frías (1804-1884), notable jurista boliviano, oriundo de la ciudad de Potosí, capital de esta provincia y del departamento de Potosí.

También existen otros tipos de conmemoración. Hay unos ejemplos de topónimos modernos usados en lugar de los nombres históricos. Hay casos de una actualidad apremiante como ese topónimo que denomina como **“Rocas de Dalí”** a un conjunto geológico de una belleza singular ubicado en el desierto de Los Lípez. El topónimo que obviamente recuerda al pintor surrealista español nació al calor de la creciente industria turística local y así está destacado en la cartografía oficial. Los bolivianos esperan en futuro ser capaces de cambiarlo por uno de mayor relevancia dentro del contexto cultural regional.

9. Nombres gentilicios

El sufijo “-eño” para formar gentilicios resulta el más relevante en este sistema toponímico nacional: *aiquileño, alteño, apoleño, araneño, arqueño, ayopayeño, camireño, capinoteño, diceño, cobijeño, cruceño, chapareño, chaqueño, chuqisaqueño, llallagueño, mizqueño, orureño, paseño, punateño, puneño, quill-*

acolleño, riberalteño, sacabeño, tapacareño, tarateño, tarijeño, tiraqueño, totoreño, tupiceño, viacheño, villamonteño, yacuibeño), al compararlo con “-ino” y sus solamente cinco ejemplos o “-ense” con cuatro coincidencias. Dicho sufijo resulta ser el más frecuente en los procesos de formación de gentilicios no sólo en Bolivia, sino también en otros países hispanohablantes sudamericanos, tales como Venezuela, Colombia, Perú y Paraguay. Es interesante el caso del gentilicio *movima* referido a los habitantes de la ciudad *Santa Ana del Yacuma*, que proviene de la denominación de la lengua indígena y el pueblo que lo habla en esta región [5; 6].

10. Conclusión

En resumen, se ha podido ver que la toponimia boliviana forma un sistema toponomástico autosuficiente y flexible que está en constante evolución. Presenta rasgos universales de la toponimia hispanoamericana, sudamericana y andina al mismo tiempo. Contiene voces autóctonas que forman su sólido sustrato indígena, voces de la época de la conquista del país por los peninsulares, nombres geográficos surgidos en la época de la independencia de Bolivia que –al igual que en otras toponimias hispanoamericanas nacionales– permiten diversas combinaciones. En el futuro, resultan relevantes temas de contactos de la toponimia boliviana (San Luis Potosí, en México, por ejemplo) y homonimia (Sucre, en Colombia) de la toponimia boliviana con otras toponimias hispanoamericanas nacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Бобылева Е.С. Лингвокультурологический анализ макротопонимов Чили. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2016. с.61-67.
2. Журавлева Н.Ю. Словообразовательный и лексико-семантический потенциал оттопонимических номинаций в мексиканском национальном варианте испанского языка: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.05 / Журавлева Наталья Юрьевна; Москва: РУДН, 2013. 20 с.
3. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст- семиосфера- история. М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Мурзаев Э.М. Очерки по топонимике. М.: Мысль, 1974.
5. Радович М. Лингвокультурологический анализ топонимов и катойконимов боливийского национального варианта испанского языка. М.: РУДН, 2016, // Вестник РУДН: «Русский и иностранные языки и методика их преподавания», № 4/2016., М.: РУДН, 2016. С. 133-140.
6. Радович М. Топонимика Южной Испаноамерики и Бразилии : катойконимы и метафорика : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.05 / Радович Мария; Москва: РУДН, 2017. 20 с.
7. Фирсова Н.М. Испанский язык и культура Боливии. Под редакцией Гидо Рамиро Техерина Ледесма. М.: РУДН, 2009. Fírsova. La lengua española y la cultura de Bolivia. Moscú, RUDN. 2008.
8. García, Francisco M. Gil. Paisajes para un topónimo. Reflexiones fenomenológicas sobre la aprehensión inca y española de los espacios de Lipes (altiplano sur andino). Universidad Complutense de Madrid, 2009.
9. Chesnokova, Olga. Toponimia latinoamericana: Un enfoque semiótico. Forma y Función. vol. 24, n. 2 julio-diciembre del 2011. Bogotá, Colombia, ISSN 0120-338x, pp. 11-24.
10. Chesnokova, Olga. Perfil semiótico de la toponimia colombiana // Revista – e-escrita. Revista do Curso de Letras da UNIABEU Nilópolis, v.5, Número 2, maio-agosto, 2014. pp.151-160.

11. Chesnokova, Olga. Los topónimos latinoamericanos: los lazos paradigmáticos, sintagmáticos y un diálogo de culturas. Cuadernos Iberoamericanos, выпуск 1(3), Изд-во МГИМО (У), 2014. pp. 115-119.
12. Gramática descriptiva de lengua española, Tomo 1- Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid, Ed. Espasa, 1999.
13. Lipski, John M. El español de América. Madrid: Cátedra, 1996. 447 p.
14. El diccionario de la lengua española (DRAE). 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001. [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.dle.rae.es (Дата доступа 5 февраля 2018 г.)
15. Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). Lenguas de Bolivia. Tomo I, p.15-16. La Paz: Plural editores. 2009. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>; https://books.google.ru/books?id=26LdarGBj0UC&pg=PA13&lpg=PA13&dq=Lenguas+de+Bolivia.&source=bl&ots=YkHkt3GGhI&sig=9VmoZZI_K670flscIGeM6RA4NKo&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewjG4Mb6sMbZAhWLWSwKHa3lBbIQ6AEI2gEwDg#v=onepage&q=Lenguas%20de%20Bolivia.&f=false (Дата доступа 7 февраля 2018 г.)

Сведения об авторах:

Ольга Станиславовна Чеснокова – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (Россия, Москва). Сфера профессиональных интересов: этнолингвистика, лингвокультурология, языковая картина мира носителей испанского языка, топонимика, перевод художественного текста. E-mail: tchesnokova_olga@mail.ru.

Мария Радович (Сербия) – кандидат филологических наук, ассистент кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (Россия, Москва). Сфера профессиональных интересов: топонимика, катойконимы, межкультурная коммуникация, этимология. E-mail: radovic.mar@gmail.com.

Гидо Рамиро Техерина Ледесма (Боливия) – старший преподаватель кафедры иностранных языков Российского университета дружбы народов (Россия, Москва). Сфера профессиональных интересов: межкультурная коммуникация, переводоведение, юмористический дискурс. E-mail: tejerina@yandex.ru.

NOTES ON BOLIVIA PLACE NAMES

Chesnokova Olga, Radović Marija, Tejerina Ledesma Guido Ramiro

RUDN University (Peoples' Friendship University of Russia),
Miklukho-Maklaya Street, 6, 117198, Moscow, Russia

The Abstract: *This article focuses on historical, national and cultural aspects of Bolivian place names. The materials used for this article included maps of the Republic of Bolivia, national and bilingual dictionaries, texts and discourses of different types, all of which provided a corpus of 300 units. The origin, motivation, and both the morphological and semantic structure of Bolivian toponyms were analyzed from the semiotic point of view, which allowed evaluating their role in the Bolivians' worldview, as well as in terms of contacts between different languages and cultures. A special attention was paid to Bolivian demonyms. The results of the analysis make it possible to draw the conclusion that the Bolivian toponymy forms a self-sufficient and flexible system that is constantly developing. It reveals universal features of Latin American, South American and Andean toponymy. It contains native place names that form its solid indigenous substrate due to Quechua and Aymara languages, as well as place names from the period of the conquest of the country by the Europeans and geographical names that emerged during the Independence period. All given features of Bolivia's toponymy, like in other Spanish-American national toponymies, allow various combinations. The results of the suffix productivity analysis in the word formation of Bolivian demonyms are also presented.*

Key Words: *toponymy, Bolivia, linguistic contacts, demonyms, onomastic geography, semiotic studies, toponymic system.*

References

1. Bobyleva E.S. Lingvokul'turologichesky analiz mikrotoponimov Chili [Linguocultural analysis of microtoponyms in Chile]. Vestnik Rossiyskogo Universiteta Druzhby Narodov: Seriya: Russkiy i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniia [The Journal of RUDN University. Series: Russian and Foreign Languages and the Methods of Their Teaching]. RUDN University 2016. p. 61-67.
2. Zhuravliova N.Yu. Slovoobrazovatel'ny i leksiko-semantichesky potentsial ottoponimicheskikh nominatsiy v meksikanskom natsional'nom variante ispanskogo iazyka [The Lexical, Semantical and Word Forming Potential of Demonyms in Mexican National Variant of Spanish]. Avtoreferat dis.... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.05 / Zhuravliova Natal'ya Yur'evna [The Abstract of a PhD thesis for the PhD Degree in Romance Languages]. Moscow, RUDN University, 2013. 20 p.
3. Lotman Yu.M. Vnutri mysliaschikh mirov. Chelovek-tekst-semiosfera-istoriia. [Inside the Thinking Worlds. The Man-the Text-the Semiosphere-the History], Moscow. Yazyky russkoi kul'tury, 1996.
4. Murzaev, E.M. Ocherki po toponimike. [The Essays on Toponymy]. Moscow, Mysl, 1974.
5. Radović M. Lingvokul'turologichesky analiz toponimov i katoikonimov bolivijskogo natsional'nogo varianta ispanskogo iazyka [The Linguocultural Analysis of Toponyms and Demonyms in the Bolivian National Variant of Spanish]. Vestnik Rossiyskogo Universiteta Druzhby Narodov: Seriya: Russkiy i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniia [The Journal of RUDN University. Series: Russian and Foreign Languages and the Methods of Their Teaching n. 4/2016]. RUDN University 2016. p. 133-140.
6. Radović M. Toponimika Iuzhnoi Ispanoameriki i Brazili: katoikonimy i metaforika [The Toponymy of Spanish-Speaking South America and Brazil: Demonyms and the Metaphorical Aspect]. Avtoreferat dis.... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.05 / Radovich Maria [The Abstract of a PhD thesis for the PhD Degree in Romance Languages]. Moscow, RUDN University, 2017. 20 p.
7. Firsova N.M. Ispansky yazyk i kul'tura Bolivii [The Spanish Language and the Culture of Bolivia]. Pod redaktsiei Guido Ramiro Tejerina Ledesma [Coord.: Guido Ramiro Tejerina Ledesma], Moscow, RUDN University. 2009.
8. García, Francisco M. Gil. Paisajes para un topónimo. Reflexiones fenomenológicas sobre la aprehensión inca y española de los espacios de Lipes (altiplano sur andino). Universidad Complutense de Madrid, 2009.
9. Chesnokova, Olga. Toponimia latinoamericana: Un enfoque semiótico. Forma y Función. vol. 24, n. 2 julio-diciembre del 2011. Bogotá, Colombia, ISSN 0120-338x, pp. 11-24.
10. Chesnokova, Olga. Perfil semiótico de la toponimia colombiana // Revista – e-escrita. Revista do Curso de Letras da UNIABEU Nilópolis, v.5, Número 2, maio-agosto, 2014. pp.151-160.
11. Chesnokova, Olga. Los topónimos latinoamericanos: los lazos paradigmáticos, sintagmáticos y un diálogo de culturas. Cuadernos Iberoamericanos, выпуск 1(3), Изд-во МГИМО (У), 2014. P. 115-119.
12. Gramática descriptiva de lengua española, Tomo 1- Sintaxis básica de las clases de palabras. Madrid, Ed. Espasa, 1999.
13. Lipski, John M. El español de América. Madrid: Cátedra, 1996. 447 p.
14. El diccionario de la lengua española (DRAE). 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001.– Available at: www.dle.rae.es (accessed 5 February 2018)
15. Crevels, Mily y Muysken, Pieter (2009). *Lenguas de Bolivia*. Tomo I, p.15-16. La Paz: Plural editores. 2009. – Available at: <http://www.ru.nl/lenguassp/lenguas/lenguas/>; https://books.google.ru/books?id=26LdarGBj0UC&pg=PA13&lpq=PA13&q=Lenguas+de+Bolivia.&source=bl&ots=YkHkt3GGhI&sig=9VmoZZI_K670flscIGeM6RA4Nko&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjG4Mb6sMbZAhWLWSwKHa3lBbIQ6AEI2gEwDg#v=onepage&q=Lenguas%20de%20Bolivia.&f=false (accessed 7 February 2018)

About the authors:

Olga Chesnokova – Dr. Sc in Romance Philology, Full-time Professor of the Department of Foreign Languages, RUDN University (Russia, Moscow). Spheres of professional interest: culture-oriented linguistics, mentality and linguistic world-image of Spanish-speaking people, place names studies, literary text translation.

E-mail: tchesnokova_olga@mail.ru.

Marija Radović (Serbia) – PhD in Romance Philology, Full-time Teaching Assistant Professor of the Department of Foreign Languages, RUDN University (Russia, Moscow). Spheres of professional interest: toponymy, demonyms, intercultural communication studies, place names studies, etymology. E-mail: radovic.mar@gmail.com.

Guido Ramiro Tejerina Ledesma (Bolivia) – Senior Professor of the Department of Foreign Languages, RUDN University (Russia, Moscow). Spheres of professional interest: intercultural communication studies, translation studies, humoristic discourse. E-mail: tejerina@yandex.ru.

* * *